



This newsletter is available at City Hall, Toyonaka International Center, City Branch Offices, Public Halls and Libraries, etc. and on the website of Toyonaka City. Please scan the 2D code on the left to register for the monthly email service.



このお知らせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館など においています。

豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。

### Toyonaka City's Consultation Service for Foreigners

The Interpretation service window for English and Chinese is on the 5th floor of Bldg. 1, at Toyonaka City Hall (Counter No. 502).

If you need language help for procedures or information, please visit us.

**English:** Monday, Tuesday, Thursday and Friday **Chinese:** Wednesday

**Time:** Both from 10:00 to 17:00 (except 12:00 - 13:00)

★For other dates and languages, please inquire at least a week prior to the visit.

★ If you call the department in charge directly, the communication will be only in Japanese.

Inquiries in English and Chinese are accepted at the numbers below at Toyonaka City Hall.

### 豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる 窓口があります。

市役所での 手続きの通訳、その他 分からないことがあれば 来てください。

**英語:** 月・火・木・金曜日 **中国語:** 水曜日

**時間:** ともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)

★ほかの日時・言語は 1週間前までに 問い合わせてください。

★ 担当の部署へ直接連絡するときは日本語でお願いします。

英語と中国語による問合は下記の豊中市役所の番号で受け付けています。

**Toyonaka City Hall ☎:06-6858-2730 Fax:06-6846-6003 Email:jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp**

At the Toyonaka International Center (6F, Etre Toyonaka, in front of Hankyu Toyonaka Station), you can consult us about anything regarding life in Japan (such as marital relations, education, child rearing, status of residence, various procedures, learning Japanese, inter-personal relationships, work, health and more).

Mon., Tue., Thu., Fri. and Sat.: English, Chinese, Korean, Filipino, Vietnamese, Nepali, Thai, Indonesian, Spanish (If you come to the Center on Mon. and Tue., interpretation will be done by phone or a translation machine. For Portuguese, please make a reservation a week prior to the visit.)

★Closed on national holidays and year-end and New Year holidays.

**Time:** 11:00 - 16:00

(Scan the 2D code on the right to see the access to the Center)



**Toyonaka International Center ☎:06-6843-4343 Fax:06-6843-4375 Email:atoms@a.zaq.jp**

★Please note that the information in this newsletter is subject to change.

★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

## —★—★—★— INFORMATION —★—★—★—

## —★—★—★— こんげつのお知らせ —★—★—★—

### ■Current Status Report for Child Rearing Allowance in August

If you don't submit the current status report for Child Rearing Allowance within August, the payment will be stopped.

Those whose payment has been stopped also need to submit to start receiving it again.

**Inquiries:** Child-Raising Benefits Div. Tel. 06-6858-2329

### ■児童扶養手当の現況届は8月中に手続きを

8月中に現況届の提出がないと、継続して手当を受給できなくなります。

手当が支給停止になっている人も、提出してください。

**問い合わせ:** 子育て給付課 ☎06-6858-2329

### ■Osaka Prefecture Public Housing

Eligibility for public housing is subject to the applicants' income.

**Application forms available:** Aug. 1(Tue.) - 15(Tue.) Mon.-Fri. 9:00 - 17:15

**Place:** Toyonaka City Public Housing Center (City Hall Bldg.2), Shonai(in "Chocolat")/Shinsenri Branch Office

**Apply:** Send the application form by postal mail to Application Desk for Osaka Prefecture Public Housing on or before Aug. 15 (Tue.)

(Postmarked on the day). Also on the Prefecture's website.

**Inquiries:** Senri Kanri Center Tel. 06-6155-2782

### ■府営住宅の入居者募集

所得制限があります。

**申込用紙の配布:** 8月1日(火)~15日(火)月曜~金曜日 9:00~

17:15

**配布場所:** 市営住宅募集・管理センター(市役所第二庁舎)、庄内(ショコラ内)・新千里の各出張所

**申し込み:** 8月15日(火)(消印有効)までに大阪府営住宅入居申込担

当窓口へ申込用紙を郵送してください。府ホームページでも可。

**問い合わせ:** 千里管理センター ☎06-6155-2782

■ **Disaster Prevention Seminar for Foreigners**

**Time:** Sep. 8 (Fri.) 13:30-15:30

**Contents:** Mental preparedness and preparation for disaster in Japan

**Eligibility:** Foreigners, 20 people, interpretation service available

**Apply:** Toyonaka International Center by Sep. 4 (Mon.). First-come-first-served basis.

**Place/Inquiries:** Toyonaka International Center Tel. 06-6843-4343

■ **Preschool Admission Information Session for Foreign Parents**

**Time:** Sep. 1(Fri.) 14:00-15:30

**Contents:** Systems of kindergarten/nursery school/kodomoen, how to apply and so on.

**Eligibility:** Foreign parents of children before entering kindergarten/nursery school/kodomoen, 10 people

Interpretation service available in English, Chinese, Korean, Indonesian, Filipino, Thai and Nepali.

**Apply:** Toyonaka International Center. First-come-first-served basis.

**Place/Inquiries:** Toyonaka International Center Tel. 06-6843-4343

■ **Study Support for Children with Foreign Roots**

**Time:** Aug. 17(Thu.) 10:00-12:00 and Aug. 20(Sun.) 13:00-15:00

**Contents:** Study support by university and college students with school homework and so on.

**Eligibility:** Elementary, junior high and high school students with foreign roots, 6 people for each.

**Apply:** Toyonaka International Center by Aug. 15(Tue.). First-come-first-served basis.

**Place/Inquiries:** Toyonaka International Center Tel. 06-6843-4343

■ **"Multilingual Future Course Consultation" for Junior High School Students**

**Time:** Oct. 8(Sun.) 13:00-16:00 (※ Back-up date: Oct. 22(Sun.))

**Contents:** System of high school entrance and individual consultation about future course (Interpretation service available)

**Eligibility:** 2nd and 3rd graders of junior high school(8th and 9th graders) and the parents who live in Toyonaka city.

(Students and the parents of Ikeda, Minoh, Toyono, and Nose City also can use the service)

**Place:** Step

**Inquiries/Apply:** Apply through the child's school by Aug. 31(Thu.).

◆ **Emergency Clinics**

○ **Holiday Emergency Clinics(Internal Medicine/Pediatrics/Dentistry)**

**Time:** Sundays, holidays and **Aug.14(Mon.)/15(Tue.)**

9:30-11:00 (clinics start at 10:00) 13:00-16:30

**Place:** Iryo Hoken Center Headquarter Clinic (Uenosaka)

Tel. 06-6848-1661

Iryo Hoken Center Southern(Nanbu) Clinic (Shimaecho)

Tel. 06-6332-8558

※When you are not sure about which clinic you should call, please consult with Osaka Prefecture Emergency Medical Information Center. Tel. 06-6693-1199 (24 hours/365 days)

■ **外国人のための防災セミナー**

**日時:** 9月8日(金) 13:30~15:30

**内容:** 日本での災害時の心構え・準備。

**対象:** 外国人、20人。通訳あり。

**申し込み:** 9月4日(月)までにとよなか国際交流センター。先着順

**場所・問い合わせ:** 同センター ☎06-6843-4343

■ **外国人保護者のための入園準備説明会**

**日時:** 9月1日(金) 14:00~15:30

**内容:** 幼稚園・保育園・こども園の制度や申し込み方法ほか

**対象:** 入所・入園前の子どもの外国人保護者、10人

英語、中国語、韓国・朝鮮語、インドネシア語、フィリピン語、タイ語、ネパール語の通訳あり

**申し込み:** とよなか国際交流センター。先着順

**場所・問い合わせ:** 同センター ☎06-6843-4343

■ **外国にルーツを持つ子どものための学習支援**

**日時:** 8月17日(木) 10:00~12:00、20日(日) 13:00~15:00

**内容:** 大学生のボランティアが学校の宿題などをサポート

**対象:** 外国にルーツを持つ小学生~高校生、各6人、

**申し込み:** 8月15日(火)までにとよなか国際交流センター。先着順

**場所・問い合わせ:** 同センター ☎06-6843-4343

■ **中学生対象の「多言語による進路相談会」**

**日時:** 10月8日(日) 13:00~16:00 (※予備日: 10月22日(日))

**内容:** 高校入試の制度や進路についての個別の相談(通訳あり)

**対象:** 豊中市在住の中学2・3年生(8・9年生)とその保護者

(※池田市・箕面市・豊能町・能勢町在住の中学生とその保護者も、参加できます。)

**場所:** すてっぷ

**問い合わせ・申し込み:** 8月31日(木)までに子どもの通っている学校を通じて申し込み。

◆ **急病診療**

○ **休日急病診療(内科・小児科・歯科)**

**受付:** 日曜日、祝・休日、8月14日(月)・15日(火)

9:30~11:00(診療は10:00~) 13:00~16:30

**場所:** 医療保健センター本部診療所(上野坂) ☎06-6848-1661

同センター南部診療所(島江町) ☎06-6332-8558

※適切な医療機関が分からない場合は、府救急医療情報センターへ相談してください。 ☎06-6693-1199(24時間、365日対応)





本信息在市政府、丰中国际交流中心、各办事处、公民馆以及图书馆等处发放。也可以浏览丰中市及丰中国际交流中心的网页。如果用左侧的二维码进行登记，可以收到本信息的英文版邮件。



このおしらせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などに おいています。豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。

丰中市政府外国人咨询处

在丰中市政府第一厅舍5楼502处，设有英语及中文服务处。如果您在市政府办手续时需要翻译，或有什么不知道的事时，请光临。英语:星期一、二、四、五 中文:星期三 时间:10:00~17:00(12:00~13:00除外) ★上述以外的日期时间、语种请提前1周询问。

★与各部门直接联系时请用日语。用中、英文询问时，请在各询问时间内拨打以下丰中市政府的电话。

丰中市政府 ☎:06-6858-2730 传真:06-6846-6003 Email:jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp

在丰中国际交流中心（位于阪急丰中站前“ETORE丰中”的6楼）可以询问日本生活中遇到的任何问题。（如夫妻关系、教育、育儿、侨居资格、手续、日语学习、人际关系、工作、卫生保健等）星期一、二、四、五、六：中、英、韩、朝鲜、菲律宾、越南、尼泊尔、泰、印度尼西亚、西班牙语（星期一、二前来询问时，将利用电话或翻译机翻译。葡萄牙语请提前一周预约）

★节假日年末年初休息 时间：11:00~16:00 (可从右边的二维码进入访问该中心)



豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる 窓口があります。市役所での 手続きの通訳、その他 分からないことがあれば 来てください。英語:月・火・木・金曜日 中国語:水曜日

時間:ともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く) ★ほかの日時・言語は1週間前までに 問い合わせてください。

★担当の部署へ直接連絡するときは日本語でお願いします。英語と中国語による問合せは下記の豊中市役所の番号で受付けています。

丰中国际交流中心 ☎:06-6843-4343 传真:06-6843-4375 Email:atoms@a.zaq.jp

★请注意：信息内容有时会有变更。

—★—★—★— 本月信息 —★—★—★—

■请于8月份内提交儿童补助目前状况报告

如果于8月份内不提交现状报告将不能继续领取儿童抚养补贴了。停止发给补贴的人也请交现状报告。

询问: 育儿给付科 ☎06-6858-2329

■府营住宅招租

有收入限制。

申请单的发放日期及时间: 8月1日(星期二)至 8月15日(星期二)的星期一至星期五9:00~17:15

发放地点: 市住宅招租管理中心(市政府第二厅舍)、庄内办事处(雷克拉内)、新千里办事处。

申请: 请于8月15日(星期二)(以邮戳日期为准)之前,给负责大阪府营住宅的迁入申报处邮寄申请单。也可以从大阪府的网页上申请。

询问: 千里管理中心 ☎06-6155-2782

★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

—★—★—★— こんげつのお知らせ —★—★—★—

■児童扶養手当の現況届は8月中に手続きを

8月中に現況届の提出がないと、継続して手当を受給できなくなります。

手当が支給停止になっている人も、提出してください。

問い合わせ: 子育て給付課 ☎06-6858-2329

■府営住宅の入居者募集

所得制限があります。

申込用紙の配布: 8月1日(火)~15日(火)月曜~金曜日 9:00~17:15

配布場所: 市営住宅募集・管理センター(市役所第二庁舎)、庄内(ショコラ内)・新千里の各出張所

申し込み: 8月15日(火)(消印有効)までに大阪府営住宅入居申込担当窓口へ申込用紙を郵送してください。府ホームページでも可。

問い合わせ: 千里管理センター ☎06-6155-2782

### ■为外国人的防灾研讨会

**日期时间:** 9月8日(星期五) 13:30~15:30

**内容:** 日本灾害时的心理准备和准备。

**对象:** 外国人, 20人。有翻译。

**报名时间:** 9月4日(星期一)前在丰中国际交流中心。按先后顺序

**地点、询问:** 该中心 ☎06-6843-4343

### ■为外国监护人的入园准备介绍会

**日期时间:** 9月1日(星期五) 14:00~15:30

**内容:** 幼儿园、保育园、儿童园的制度和申请方法等

**对象:** 入所、入园前儿童的外国监护人, 10人

有中、英、韩国、朝鲜、印度尼西亚、菲律宾、泰国、尼泊尔语翻译

**报名:** 丰中国际交流中心。按先后顺序

**地点、询问:** 该中心 ☎06-6843-4343

### ■辅导外国祖籍的儿童学习

**日期时间:** 8月17日(星期四) 10:00~12:00、20日(星期日) 13:00~15:00

**内容:** 由大学生志愿者辅导学校暑假作业等

**对象:** 外国祖籍的高、初中、小学生各6人

**报名:** 截止到8月15日(星期二), 在丰中国际交流中心。按先后顺序

**地点及询问:** 该中心 ☎06-6843-4343

### ■面向中学生的“多种语言的升学就业咨询会”

**日期时间:** 10月8日(星期日) 13:00~16:00(※预备日: 10月22日(星期日))

**内容:** 关于高中入学考试的制度和前途的个别询问(有翻译)

**对象:** 住在丰中市的初中2、3年级(8、9年级)学生及其监护人

(※池田市、箕面市、丰能町、能势町居住的中学生及其监护人也可以参加。)

**地点:** 斯泰普

**询问、报名:** 8月31日(星期四)之前通过孩子上学的学校报名。

### ■外国人のための防災セミナー

**日時:** 9月8日(金) 13:30~15:30

**内容:** 日本での災害時の心構え・準備。

**対象:** 外国人、20人。通訳あり。

**申し込み:** 9月4日(月)までにとよなか国際交流センター。先着順

**場所・問い合わせ:** 同センター ☎06-6843-4343

### ■外国人保護者のための入園準備説明会

**日時:** 9月1日(金) 14:00~15:30

**内容:** 幼稚園・保育園・こども園の制度や申し込み方法ほか

**対象:** 入所・入園前の子どもの外国人保護者、10人

英語、中国語、韓国・朝鮮語、インドネシア語、フィリピン語、タイ語、ネパール語の通訳あり

**申し込み:** とよなか国際交流センター。先着順

**場所・問い合わせ:** 同センター ☎06-6843-4343

### ■外国にルーツを持つ子どものための学習支援

**日時:** 8月17日(木) 10:00~12:00、20日(日) 13:00~15:00

**内容:** 大学生のボランティアが学校の宿題などをサポート

**対象:** 外国にルーツを持つ小学生~高校生、各6人、

**申し込み:** 8月15日(火)までにとよなか国際交流センター。先着順

**場所・問い合わせ:** 同センター ☎06-6843-4343

### ■中学生対象の「多言語による進路相談会」

**日時:** 10月8日(日) 13:00~16:00(※予備日: 10月22日(日))

**内容:** 高校入試の制度や進路についての個別の相談(通訳あり)

**対象:** 豊中市在住の中学2・3年生(8・9年生)とその保護者

(※池田市・箕面市・豊能町・能勢町在住の中学生とその保護者も、参加できます。)

**場所:** すてっぷ

**問い合わせ・申し込み:** 8月31日(木)までに子どもの通っている学校を通じて申し込み。

### ◆急病診療

○休日看急診(内科、小児科、牙科)

**挂号日期时间:** 星期日、节假日、8月14日(星期一)、15日(星期二)

9:30~11:00(診療時間10:00~) 13:00~16:30

**地点:** 医療保健中心本部診療所(上野坂) ☎06-6848-1661

该中心南部診療所(島江町) ☎06-6332-8558

※如果不知道合适的医疗机构, 请向府急救医疗信息中心咨询。☎06-6693-1199(全天候支持)

### ◆急病診療

○休日急病診療(内科・小児科・歯科)

**受付:** 日曜日、祝・休日、8月14日(月)・15日(火)

9:30~11:00(診療は10:00~) 13:00~16:30

**場所:** 医療保健センター本部診療所(上野坂) ☎06-6848-1661

同センター南部診療所(島江町) ☎06-6332-8558

※適切な医療機関が分からない場合は、府救急医療情報センターへ相談してください。☎06-6693-1199(24時間、365日対応)





# とよなかしからの お知らせ



한국·조선어판 / 韓国・朝鮮語版

발행: 도요나카시 인권정책과 2023년 8월호

発行: 豊中市人権政策課 2023年 8月号

매월 1일 발행 / 毎月 1日発行

이 알림 게시판은 시청, 도요나카국제교류센터, 각 출장소, 공민관, 도서관 등에서 배포하고 있습니다. 도요나카시, 도요나카국제교류센터 홈페이지에서도 볼 수 있습니다. 또한 영어판은 왼쪽 마크를 등록 하시면 매월 메일로 보내 드립니다.



このお知らせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館など においています。豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。

## 도요나카시 외국인 상담창구

도요나카 시청 제1청사 5층 502번 창구에 영어와 중국어 통역스텝이 있습니다. 시청의 업무 수속 통역이 필요하거나 그 외의 문의 사항이 있으면 이용해 주십시오. 영어: 월·화·목·금요일 중국어: 수요일  
시간: 10:00~17:00(12:00~13:00제외)  
★그 외의 시간·언어는 1주일 전까지 문의해 주시기 바랍니다.  
★담당 부서로 직접 연락을 하실 경우는 일본어로 부탁 드립니다. 영어와 중국어 문의는 아래의 도요나카 시청 번호로 접수받고 있습니다.

## 豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる窓口があります。市役所での手続きの通訳、その他分からないことがあれば来てください。英語: 月・火・木・金曜日 中国語: 水曜日  
時間: ともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)  
★ほかの日時・言語は1週間前までに 問い合わせてください。  
★担当の部署へ直接連絡するときは日本語でお願いします。英語と中国語による問合せは下記の豊中市役所の番号で受付けています。

도요나카시청 ☎ 06-6858-2730 Fax: 06-6846-6003 Email: jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp

도요나카국제교류센터(한큐토요나카역앞「에도레도요나카」6층)에서는 일본생활에 대하여 무엇이든 상담합니다. (부부관계, 교육, 육아, 재류자격, 수속업무, 일본어 학습, 인간관계, 직업(일), 보전 등)  
월·화·목·금·토요일: 영어, 중국어, 한국·조선어, 필리핀어, 베트남어, 네덜어, 태국어, 인도네시아어, 스페인어(월·화요일의 상담통역은 전화 또는 음성번역을 이용할 수 있습니다. 포르투갈어는 일주일 전에 예약해 주십시오)  
★공휴일 및 연말연시는 휴무  
시간: 11:00~16:00(센터로의 액세스는 오른쪽마크에서)



とよなか国際交流センター(阪急豊中駅前「エトレ豊中」6F)では日本での生活について、何でも相談できます。(夫婦関係、教育、子育て、在留資格、手続き、日本語学習、人間関係、仕事、保健 など)  
月・火・木・金・土曜日: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、スペイン語(月・火はセンターに来られた場合、電話が翻訳の機械で通訳できます。ポルトガル語は1週間前に予約してください)  
★祝日と年末年始は休み  
時間: 11:00~16:00 (センターへのアクセスは右のマークから)



도요나카 국제교류센터 ☎ 06-6843-4343 Fax: 06-6843-4375 Email: atoms@a.zaq.jp

★공지의 내용이 변경 되는 경우도 있으므로 주의해 주시기 바랍니다.

★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

### —★—★—★— 이달의 공지사항 —★—★—★—

### —★—★—★— こんげつのお知らせ —★—★—★—

#### ■아동부양수당 현황신고서 제출은 8월 안에

#### ■児童扶養手当の現況届は8月中に手続きを

8월 중에 현황신고서를 제출하지 않으면 계속해서 수당을 받을 수 없게 됩니다. 수당지급이 정지된 사람도 제출해 주십시오.  
문의: 육아급부과 ☎06-6858-2329

8月中に現況届の提出がないと、継続して手当を受給できなくなります。手当が支給停止になっている人も、提出してください。  
問い合わせ: 子育て給付課 ☎06-6858-2329

#### ■부영주택 입주자 모집

#### ■府営住宅の入居者募集

소득제한이 있습니다.  
신청용지 배포: 8월 1일(화)~15일(화) 월~금요일 9:00~17:15  
배포장소: 시영주택모집·관리센터(시청 제2청사), 쇼나이(쇼코라 내)·신센리의 각 출장소  
신청: 8월 15일(화) (소인유효)까지 오사카부영주택 입주신고 담당창구로 신청용지를 보내주십시오. 부 홈페이지에서도 가능.  
문의: 센리관리센터 ☎06-6155-2782

所得制限があります。  
申込用紙の配布: 8月1日(火)~15日(火)月曜~金曜日 9:00~17:15  
配布場所: 市営住宅募集・管理センター(市役所第二庁舎)、庄内(ショコラ内)・新千里の各出張所  
申し込み: 8月15日(火)(消印有効)までに大阪府営住宅入居申込担当窓口へ申込用紙を郵送してください。府ホームページでも可。  
問い合わせ: 千里管理センター ☎06-6155-2782

### ■외국인을 위한 방재 세미나

**일시:** 9월 8일(금) 13:30~15:30

**내용:** 재해시의 마음가짐·준비에 대해.

**대상:** 외국인 20명. 통역있음.

**신청:** 9월 4일(월)까지 도요나카 국제교류센터. 선착순

**장소·문의:** 동 센터 ☎06-6843-4343

### ■외국인 보호자를 위한 입원준비 설명회

**일시:** 9월 1일(금) 14:00~15:30

**내용:** 유치원·보육원·어린이원 제도와 신청방법 외

**대상:** 입소·입원 전 어린이의 외국인 보호자, 10명

영어, 중국어, 한국·조선어, 인도네시아어, 필리핀어, 타이어, 네팔어 통역 있음

**신청:** 도요나카 국제교류센터. 선착순

**장소·문의:** 동 센터 ☎06-6843-4343

### ■외국에 뿌리를 둔 아이들을 위한 학습지원

**일시:** 8월 17일(목) 10:00~12:00, 20일(일) 13:00~15:00

**내용:** 대학생 보란티어가 학교 숙제 등을 서포트

**대상:** 외국에 뿌리를 가지고 있는 초등~고등학생, 각 6명

**신청:** 8월 15일(화)까지 도요나카 국제교류센터, 선착순

**장소·문의:** 동 센터 ☎06-6843-4343

### ■중학생 대상 「다언어 진로상담회」

**일시:** 10월 8일(일) 13:00 ~16:00 (※예비일: 10월 22일(일))

**내용:** 고등학교 입시제도나 진로에 대해 개별 상담(통역있음)

**대상:** 도요나카시에 사는 중학교 2·3학년(8·9학년)과 보호자

(※이케다시·미노시·도요노초·노세초에 사는 중학생과 보호자도 참가 가능)

**장소:** 스텝푸

**문의·신청:** 8월 31일(목)까지 다니고 있는 학교를 통해 신청

### ■外国人のための防災セミナー

**日時:** 9月8日(金) 13:30~15:30

**内容:** 日本での災害時の心構え・準備。

**対象:** 外国人、20人。通訳あり。

**申し込み:** 9月4日(月)までにとよなか国際交流センター。先着順

**場所・問い合わせ:** 同センター ☎06-6843-4343

### ■外国人保護者のための入園準備説明会

**日時:** 9月1日(金) 14:00~15:30

**内容:** 幼稚園・保育園・こども園の制度や申し込み方法ほか

**対象:** 入所・入園前の子どもの外国人保護者、10人

英語、中国語、韓国・朝鮮語、インドネシア語、フィリピン語、タイ語、ネパール語の通訳あり

**申し込み:** とよなか国際交流センター。先着順

**場所・問い合わせ:** 同センター ☎06-6843-4343

### ■外国にルーツを持つ子どものための学習支援

**日時:** 8月17日(木) 10:00~12:00、20日(日) 13:00~15:00

**内容:** 大学生のボランティアが学校の宿題などをサポート

**対象:** 外国にルーツを持つ小学生~高校生、各6人、

**申し込み:** 8月15日(火)までにとよなか国際交流センター。先着順

**場所・問い合わせ:** 同センター ☎06-6843-4343

### ■中学生対象の「多言語による進路相談会」

**日時:** 10月8日(日) 13:00 ~16:00 (※予備日: 10月22日(日))

**内容:** 高校入試の制度や進路についての個別の相談(通訳あり)

**対象:** 豊中市在住の中学2・3年生(8・9年生)とその保護者

(※池田市・箕面市・豊能町・能勢町在住の中学生とその保護者も、参加できます。)

**場所:** すてっぷ

**問い合わせ・申し込み:** 8月31日(木)までに子どもの通っている学校を通じて申し込み。

### ◆구급진료

○휴일 구급 진료(내과·소아과·치과)

**일시:** 일요일, 축·휴일 8월 14일(월)·15일(화)

9:30~11:00 (진료는 10:00~) 13:00~16:30

**장소:** 의료보건센터 본부 진료소(우에노사카) ☎06-6848-1661

동 센터 남부 진료소(시마에초) ☎06-6332-8558

※적절한 의료기관을 모를 경우는 부구급의료 정보센터로 상담해 주십시오

오. ☎06-6693-1199(24시간, 365일 대응)

### ◆急病診療

○休日急病診療(内科·小児科·歯科)

**受付:** 日曜日、祝·休日、8月14日(月)·15日(火)

9:30~11:00 (診療は10:00~) 13:00~16:30

**場所:** 医療保健センター本部診療所(上野坂) ☎06-6848-1661

同センター南部診療所(島江町) ☎06-6332-8558

※適切な医療機関が分からない場合は、府救急医療情報センターへ相談してください。 ☎06-6693-1199(24時間、365日対応)





THÔNG TIN TỪ
THÀNH PHỐ TOYONAKA
とよなかしからの お知らせ



Bản thông tin này được đặt tại tòa hành chính và các cơ sở chi nhánh hành chính, nhà văn hóa, thư viện, trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka. Ngoài ra có thể xem trên web của thành phố Toyonaka và trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka. Và nếu chỉ muốn đăng ký bản bằng tiếng Anh thì đăng ký qua mã phía bên trái chúng tôi sẽ gửi Mail đến cho bạn.



このお知らせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などに おいています。
豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。

Công tư vấn dành cho người nước ngoài của thành phố Toyonaka

Công tư vấn bằng tiếng Anh và tiếng Trung tại phòng 502 tầng 5 trong tòa nhà số 1 thị chính thành phố Toyonaka. Hãy đến nếu như bạn gặp vấn đề về phiên dịch các thủ tục, hay kể cả các vấn đề khác tại tòa thị chính.

Tiếng Anh: Thứ 2, thứ 3, thứ 5, thứ 6 Tiếng Trung: Thứ 4
Giờ làm việc: 10:00 - 17:00 (Không bao gồm khung giờ 12:00-13:00)

Hãy liên lạc trước 1 tuần nếu có nhu cầu về ngôn ngữ khác hoặc tư vấn vào khung giờ khác.

Nếu gọi trực tiếp đến các bộ phận phụ trách hành chính hãy nói bằng tiếng Nhật. Các bạn có nhu cầu tư vấn tiếng Anh và tiếng Trung thì hãy gọi đến số điện thoại của tòa thị chính thành phố Toyonaka ở phía bên dưới.

豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる 窓口があります。

市役所での 手続きの通訳、その他 分からないことがあれば 来て下さい。

英語: 月・火・木・金曜日 中国語: 水曜日

時間: ともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)

★ほかの日時・言語は 1週間前までに 問い合わせてください。

★担当の部署へ直接連絡するときは日本語をお願いします。
英語と中国語による問合せは下記の豊中市役所の番号で受付けています。

Trung tâm hành chính Toyonaka ☎:06-6858-2730 Fax:06-6846-6003 Email:jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp

Bạn có thể trao đổi bất kể vấn đề gì liên quan đến cuộc sống ở Nhật tại trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka (ở tầng 6 tòa Etoe Toyonaka, trước ga Hankyu Toyonaka). (Mối quan hệ giữa hai vợ chồng, việc học hành, việc nuôi con cái, tư cách lưu trú, các thủ tục, việc học tiếng Nhật, quan hệ người với người, công việc, bảo hiểm. v.v.)

Thứ 2, thứ 3, thứ 5, thứ 6 : Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Triều Tiên, tiếng Philippin, tiếng Việt, tiếng Thái, Tiếng Indonesia, tiếng Tây Ban Nha (Nếu bạn đến trung tâm vào thứ 2 và thứ 3 bạn có thể phiên dịch bằng điện thoại hoặc máy phiên dịch. Cần đặt lịch hẹn trước 1 tuần đối với tiếng Bồ Đào Nha)

★Ngày nghỉ là các ngày lễ, kỳ nghỉ cuối năm và đầu năm mới

Thời gian: 11:00 -16:00

(Lối vào trung tâm là từ ký hiệu phía bên phải)



とよなか国際交流センター(阪急豊中駅前「エトレ豊中」6F)では日本での生活について、何でも相談できます。(夫婦関係、教育、子育て、在留資格、手続き、日本語学習、人間関係、仕事、保健 など)

月・火・木・金・土曜日: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、スペイン語(月・火はセンターに来られた場合、電話か翻訳の機械で通訳できます。ポルトガル語は1週間前に予約してください)

★祝日と年末年始は休み

時間: 11:00~16:00 (センターへのアクセスは右のマークから)



Trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka ☎:06-6843-4343 Fax:06-6843-4375 Email:atoms@a.zaq.jp

★Lưu ý: Nội dung của bản thông tin có khả năng sẽ thay đổi.

★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

★-★-★- Thông tin trong tháng -★-★-★-

★-★-★- こんげつのお知らせ -★-★-★-

■ Báo cáo tình hình trợ cấp nuôi con nhỏ sẽ được thực hiện trong tháng 8

Trong tháng 8, nếu không nộp báo cáo tình trạng, thì sẽ không còn được tiếp tục nhận trợ cấp nữa.

Hãy nộp ngay cả khi bạn đã bị dừng nhận trợ cấp.

Liên hệ: Phòng trợ cấp nuôi dưỡng trẻ em ☎06-6858-2329

■ 児童扶養手当の現況届は8月中旬に手続きを

8月中旬に現況届の提出がないと、継続して手当を受給できなくなります。

手当が支給停止になっている人も、提出してください。

問い合わせ: 子育て給付課 ☎06-6858-2329

■ Tìm người thuê nhà cho dự án nhà ở do tỉnh quản lý

Cho người có hạn chế về thu nhập.

Thời gian phát giấy đăng ký: Ngày 1 tháng 8(thứ 3)~ngày 15(thứ 3) Thứ 2 ~ thứ 6 9:00~17:15

Nơi phát giấy đăng ký: Trung tâm quản lý và cho thuê nhà ở thành phố (Tòa nhà số 2 của tòa thị chính), văn phòng chi nhánh Shonai (Trong shokora)・ văn phòng chi nhánh Shinsenri.

Đăng ký: Đến ngày 15 tháng 8 ( thứ 3) (dấu bưu điện có hiệu lực) hãy gửi giấy đăng ký đến người phụ trách của bên nhập cư của tỉnh Osaka. Cũng có thể đăng ký từ trang web của tỉnh.

Liên hệ: Trung tâm quản lý Senri ☎06-6155-2782

■ 府営住宅の入居者募集

所得制限があります。

申込用紙の配布: 8月1日(火)~15日(火)月曜~金曜日 9:00~17:15

配布場所: 市営住宅募集・管理センター(市役所第二庁舎)、庄内(シヨコラ内)・新千里の各出張所

申し込み: 8月15日(火)(消印有効)までに大阪府営住宅入居申込担当窓口へ申込用紙を郵送してください。府ホームページでも可。

問い合わせ: 千里管理センター ☎06-6155-2782

■Hội thảo về phòng chống thiên tai cho người nước ngoài

Ngày giờ: Ngày 8 tháng 9 (thứ 6) 13:30~15:30
Nội dung: Sự chuẩn bị tâm lý và chuẩn bị khi gặp thiên tai ở Nhật.
Đối tượng: Người nước ngoài, 20 người. Có phiên dịch.
Đăng ký: Đến ngày 4 tháng 9 (thứ 2) tại trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka. Theo thứ tự đăng ký trước.
Địa điểm · Liên hệ: Cùng trung tâm ☎06-6843-4343

■Buổi giới thiệu về việc chuẩn bị nhập học mẫu giáo cho phụ huynh là người nước ngoài

Ngày giờ: Ngày 1 tháng 9 ( thứ 6) 14 : 00~15 : 30
Nội dung: Cách đăng ký và chế độ của vườn trẻ · nhà trẻ · trường mẫu giáo
Đối tượng: Phụ huynh người nước ngoài của các bé chuẩn bị vào nhà trẻ, vào vườn trẻ, 10 người Có phiên dịch tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hà n · tiếng Triều tiên, tiếng Indonesia, tiếng Philippines, tiếng Thái, tiếng Nepal, tiếng Việt
Đăng ký: Trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka. Theo thứ tự đăng ký trước
Địa điểm · Liên hệ: Cùng trung tâm ☎06-6843-4343

■Hỗ trợ học tập cho trẻ em có gốc là người nước ngoài

Ngày giờ: Ngày 17 tháng 8 (thứ 5) 10:00~12:00, ngày 20 (chủ nhật) 13:00~15:00
Nội dung: Các tình nguyện viên là sinh viên đại học hỗ trợ làm bài tập về nhà của trường học v.v.
Đối tượng: Học sinh tiểu học đến trung học có gốc là người nước ngoài, mỗi đối tượng 6 bạn.
Đăng ký: Đến ngày 15 tháng 8 (thứ 3) tại trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka , theo thứ tự đăng ký trước.
Địa điểm · Liên hệ: Cùng trung tâm ☎06-6843-4343

■"Tư vấn hướng nghiệp đa ngôn ngữ" cho học sinh cấp 2

Ngày giờ: Ngày 8 tháng 10 (chủ nhật) 13:00~16:00 (※Ngày dự bị: ngày 22 tháng 10 (chủ nhật ))
Nội dung: Tư vấn riêng (có phiên dịch) liên quan đến lộ trình, chế độ thi tuyển vào cấp 3.
Đối tượng: Học sinh năm 2, năm 3 cấp 2 sống tại thành phố Toyonaka (sinh vào năm 8 · 9) và người giám hộ (※Học sinh cấp 2 sống tại thành phố Thành phố Ikeda, Thành phố Minoo, Thị trấn Toyono, Thị trấn Nose v à người giám hộ cũng có thể tham gia)
Địa điểm: Sutepu
Liên hệ · Đăng ký: Nộp đơn trước ngày 31 tháng 8 (thứ 5) thông qua trường học mà con bạn theo học.

■外国人のための防災セミナー

日時: 9月8日(金)13:30~15:30
内容: 日本での災害時の心構え・準備。
対象: 外国人、20人。通訳あり。
申し込み: 9月4日(月)までにとよなか国際交流センター。先着順
場所・問い合わせ: 同センター☎06-6843-4343

■外国人保護者のための入園準備説明会

日時: 9月1日(金)14:00~15:30
内容: 幼稚園・保育園・こども園の制度や申し込み方法ほか
対象: 入所・入園前の子どもの外国人保護者、10人
英語、中国語、韓国・朝鮮語、インドネシア語、フィリピン語、タイ語、ネパール語の通訳あり
申し込み: とよなか国際交流センター。先着順
場所・問い合わせ: 同センター☎06-6843-4343

■外国にルーツを持つ子どものための学習支援

日時: 8月17日(木) 10:00~12:00、20日(日) 13:00~15:00
内容: 大学生のボランティアが学校の宿題などをサポート
対象: 外国にルーツを持つ小学生~高校生、各6人、
申し込み: 8月15日(火)までにとよなか国際交流センター。先着順
場所・問い合わせ: 同センター☎06-6843-4343

■中学生対象の「多言語による進路相談会」

日時: 10月8日(日)13:00 ~16:00 (※予備日: 10月22日(日))
内容: 高校入試の制度や進路についての個別の相談(通訳あり)
対象: 豊中市在住の中学2・3年生(8・9年生)とその保護者
(※池田市・箕面市・豊能町・能勢町在住の中学生とその保護者も、参加できます。)
場所: すてっぷ
問い合わせ・申し込み: 8月31日(木)までに子どもの通っている学校を通じて申し込み。

◆Điều trị khẩn cấp

○Điều trị khẩn cấp vào ngày nghỉ (Khoa nội · Khoa nhi · Nha khoa)
Thời gian tiếp nhận: Chủ nhật, ngày lễ · ngày nghỉ, ngày 14 tháng 8 (thứ 2) · ngày 15 (thứ 3)
9 : 30~11 : 00 (Điều trị 10 : 00~) 13 : 00~16 : 30
Địa điểm: Trung tâm y tế sức khỏe phòng khám trụ sở chính(Uenosaka)
☎06-6848-1661
Cùng trung tâm phòng khám phía Nam (Shimae cho) ☎06-6332-8558

※Nếu bạn không biết cơ sở y tế nào phù hợp, hãy trao đổi với trung tâm thông tin y tế khẩn cấp của tỉnh ☎06-6693-1199 (Đối ứng 24 giờ, 365 ngày)

◆急病診療

○休日急病診療(内科·小児科·歯科)
受付: 日曜日、祝·休日、8月14日(月)·15日(火)
9:30~11:00(診療は10:00~)13:00~16:30
場所: 医療保健センター本部診療所(上野坂) ☎06-6848-1661
同センター南部診療所(島江町)☎06-6332-8558



※適切な医療機関が分からない場合は、府救急医療情報センターへ相談してください。☎06-6693-1199(24時間、365日対応)



Buletin ini tersedia di balai kota, Toyonaka International Center, cabang balai kota, community center, perpustakaan, dsb.  
Buletin ini juga dapat diakses di website Kota Toyonaka dan Toyonaka International Center. Untuk edisi Bahasa Inggris, Anda dapat mendaftarkan langganan buletin e-mail melalui kode di sebelah kiri.



このお知らせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などに おいています。  
豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。

## Konsultasi Bagi Warga Asing

Kami menyediakan informasi dan layanan konsultasi dalam Bahasa Inggris dan China di Balai Kota Toyonaka Gedung 1 lantai 5 (Loket nomor 502). Kami dapat membantu dalam hal penerjemahan untuk urusan di balai kota dsb.  
**Bahasa Inggris:** Senin, Selasa, Kamis, Jumat **Bahasa China:** Rabu  
**Jadwal:** 10:00~17:00 (tutup pukul 12:00~13:00)  
★Untuk jam di luar jadwal dan bahasa lainnya, mohon hubungi 1 minggu sebelum konsultasi.

★ Saat Anda menghubungi langsung ke setiap seksi bagian mohon menggunakan Bahasa Jepang.  
Bahasa Inggris dan China juga tersedia dengan menghubungi nomor umum balai kota yang dicantumkan di bawah ini.

## 豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる窓口があります。  
市役所での手続きの通訳、その他分からないことがあれば来てください。  
**英語:** 月・火・木・金曜日 **中国語:** 水曜日  
**時間:** ともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)  
★ほかの日時・言語は1週間前までに問い合わせてください。  
★担当の部署へ直接連絡するときは日本語をお願いします。  
英語と中国語による問合せは下記の豊中市役所の番号で受付けています。

**Toyonaka City Hall ☎:06-6858-2730 Fax:06-6846-6003 Email:jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp**

Toyonaka International Center (lokasinya di Gedung Etre Toyonaka It 6 di depan Stasiun Toyonaka) menyediakan layanan konsultasi masalah mengenai kehidupan (pernikahan, sekolah dan perawatan anak, visa, birokrasi, belajar Bahasa Jepang, pekerjaan, kesehatan, dsb).  
**Senin, Selasa, Kamis, Jumat, Sabtu:** Bahasa Inggris, China, Korea, Tagalog, Vietnam, Nepal, Thailand, Indonesia, Spanyol. (Untuk hari Senin dan Selasa, penerjemahan dilakukan via telepon atau alat penerjemah. Untuk Bahasa Portugis mohon reservasi 1 minggu sebelum konsultasi.)  
★Libur Hari Minggu, libur nasional, dan akhir/awal tahun.  
**Jadwal:** 11:00~16:00  
(Akses ke center dapat dilihat di halaman pada kode sebelah kanan)



とよなか国際交流センター(阪急豊中駅前「エトレ豊中」6F)では日本で生活について、何でも相談できます。(夫婦関係、教育、子育て、在留資格、手続き、日本語学習、人間関係、仕事、保健 など)  
月・火・木・金・土曜日:英語、中国語、韓国・朝鮮語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、スペイン語(月・火はセンターに来られた場合、電話か翻訳の機械で通訳できます。ポルトガル語は1週間前に予約してください)  
★祝日と年末年始は休み  
**時間:** 11:00~16:00 (センターへのアクセスは右のマークから)



**Toyonaka International Center ☎:06-6843-4343 Fax:06-6843-4375 Email:atoms@a.zaq.jp**

★Mohon diperhatikan bahwa konten pemberitahuan ini dapat bisa berubah.

★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

## —★—★—★— Pemberitahuan —★—★—★—

## —★—★—★— こんげつのお知らせ —★—★—★—

### ■Laporan Kondisi Penerima Tunjangan untuk Mengasuh Anak Harus Diselesaikan dalam Bulan Agustus

Untuk melanjutkan penerimaan uang tunjangan untuk mengasuh anak, Anda harus mengajukan formulir laporan kondisi penerimaan tunjangan untuk anak dalam bulan Agustus.  
Walaupun tunjangan untuk anak sedang berhenti, mohon tetap mengajukan formulir laporan tersebut.

**Nomor kontak:** Bagian tunjangan pengasuhan anak ☎06-6858-2329

### ■児童扶養手当の現況届は8月中旬に手続きを

8月中旬に現況届の提出がないと、継続して手当を受給できなくなります。  
手当が支給停止になっている人も、提出してください。  
**問い合わせ:** 子育て給付課 ☎06-6858-2329

### ■Pendaftaran Penyewa di Perumahan Prefektur Osaka

Ada ketentuan batasan penghasilan untuk pendaftaran.  
**Penyebaran formulir pendaftaran:** 1 Agustus (Selasa) - 15 Agustus (Selasa) Senin - Jumat 9.00-17.15  
**Lokasi:** Municipal Housing Center (Balai Kota gedung 2), Balai Kota Cabang Shonai (dalam Shocola) dan Cabang Shinsenri  
**Pendaftaran:** Sampai dengan tanggal 15 Agustus (Selasa)(cap pos berlaku), formulir harus dikirim melalui pos ke Osaka Prefecture Municipal Housing Department. Pendaftaran juga dapat dilakukan melalui website Prefektur Osaka.  
**Nomor kontak:** Senri Management Center ☎06-6155-2782

### ■府営住宅の入居者募集

所得制限があります。  
**申込用紙の配布:** 8月1日(火)~15日(火)月曜~金曜日 9:00~17:15  
**配布場所:** 市営住宅募集・管理センター(市役所第二庁舎)、庄内(ショコラ内)・新千里の各出張所  
**申し込み:** 8月15日(火)(消印有効)までに大阪府営住宅入居申込担当窓口へ申込用紙を郵送してください。府ホームページでも可。  
**問い合わせ:** 千里管理センター ☎06-6155-2782

■Seminar Pencegahan Bencana bagi Warga Negara Asing

**Tanggal** : 8 September (Jumat) 13.30 - 15.30

**Isi** : Pola pikir dan persiapan terhadap bencana di Jepang.

**Target** : Warga negara asing maksimum 20 orang. Tersedia penerjemah.

**Pendaftaran** : Di Toyonaka Internasional Center sebelum 4 September (Senin), ikut urutan pendaftaran.

**Lokasi dan nomor kontak** : Toyonaka Internasional Center ☎06-6843-4343

■Acara Pengarahan mengenai Persiapan Masuk TK bagi Orang Tua Murid Warga Negara Asing

**Tanggal** : 1 September (Jumat) 14.00 - 15.30

**Isi** : Mengenai sistem TK, *Hoikusho* atau *Kodomoen*, cara pendaftarannya dan lain-lain.

**Target** : Orang tua murid warga negara asing yang mempunyai anak belum masuk TK atau sekolah lain, maksimum 10 orang.

Ada penerjemah bahasa Inggris, Cina, Korea, Indonesia, Filipina, Thailand dan Nepal.

**Pendaftaran** : di Toyonaka Internasional Center. Iktur urutan pendaftaran.

**Lokasi dan nomor kontak** : Toyonaka Internasional Center ☎06-6843-4343

■Bantuan Pelajaran untuk Anak Dari Luar Negeri

**Tanggal** : 17 Agustus (Kamis) 10.00 - 12.00 dan 20 Agustus (Minggu) 13.00 - 15.00

**Isi** : Mahasiswa sukarelawan membantu PR dari sekolah

**Target** : Siswa SD - SMA yang berasal dari luar negeri, 6 orang per hari.

**Pendaftaran** : Di Toyonaka Internasional Center sebelum 15 Agustus (Selasa), ikut urutan pendaftaran.

**Lokasi dan nomor kontak** : Toyonaka International Center ☎06-6843-4343

■"Konsultasi Karir dengan Multibahasa" Bagi Siswa SMP

**Tanggal** : 8 Oktober (Minggu) 13.00 - 16.00 (※Hari pengganti: 22 Oktober (Minggu))

**Isi** : Konsultasi secara pribadi mengenai sistem ujian masuk SMA, karir dll. (tersedia penerjemah.)

**Target** : Siswa SMP kelas 2 dan 3 (kelas 8 dan 9) yang tinggal di kota Toyonaka dan orang tua murid.

(※Siswa dan orang tua murid yang tinggal di Ikeda-shi, Minoh-shi, Toyono-cho dan Nose-cho juga bisa mengikuti acara ini.)

**Lokasi** : Step

**Pendaftaran dan nomor kontak** : Pendaftaran melalui sekolah di mana siswa belajar sebelum 31 Agustus (Kamis).

■外国人のための防災セミナー

**日時** : 9月8日(金) 13:30~15:30

**内容** : 日本での災害時の心構え・準備。

**対象** : 外国人、20人。通訳あり。

**申し込み** : 9月4日(月)までにとよなか国際交流センター。先着順

**場所・問い合わせ** : 同センター ☎06-6843-4343

■外国人保護者のための入園準備説明会

**日時** : 9月1日(金)14:00~15:30

**内容** : 幼稚園・保育園・こども園の制度や申し込み方法ほか

**対象** : 入所・入園前の子どもの外国人保護者、10人

英語、中国語、韓国・朝鮮語、インドネシア語、フィリピン語、タイ語、ネパール語の通訳あり

**申し込み** : とよなか国際交流センター。先着順

**場所・問い合わせ** : 同センター ☎06-6843-4343

■外国にルーツを持つ子どものための学習支援

**日時** : 8月17日(木) 10:00~12:00、20日(日) 13:00~15:00

**内容** : 大学生のボランティアが学校の宿題などをサポート

**対象** : 外国にルーツを持つ小学生~高校生、各6人、

**申し込み** : 8月15日(火)までにとよなか国際交流センター。先着順

**場所・問い合わせ** : 同センター ☎06-6843-4343

■中学生対象の「多言語による進路相談会」

**日時** : 10月8日(日) 13:00 ~16:00 (※予備日: 10月22日(日))

**内容** : 高校入試の制度や進路についての個別の相談(通訳あり)

**対象** : 豊中市在住の中学2・3年生(8・9年生)とその保護者

(※池田市・箕面市・豊能町・能勢町在住の中学生とその保護者も、参加できます。)

**場所** : すてっぷ

**問い合わせ・申し込み** : 8月31日(木)までに子どもの通っている学校を通じて申し込み。

◆Perawatan Medis Darurat

○Perawatan medis darurat pada hari libur (penyakit dalam, pediatri, gigi)

**Penerimaan pasien** : Hari minggu, hari libur nasional, 14

(Senin)・15 (Selasa) Agustus

9.30 - 11.00 (pemeriksaan mulai dari jam 10.00) 13.00 - 16.00

**Lokasi** : Klinik kantor pusat dari Medical Health Center (Uenosaka)

☎06-6848-1661

Klinik Selatan dari Medical Health Center (Simaecho)

☎06-6332-8558

※Jika Anda bingung rumah sakit mana yang Anda bisa datang, mohon konsultasi ke Pusat Informasi Medis Darurat Prefektur

Osaka. ☎06-6693-1199 (tersedia 24 jam, 365 hari)

◆急病診療

○休日急病診療(内科・小児科・歯科)

**受付** : 日曜日、祝・休日、8月14日(月)・15日(火)

9:30~11:00(診療は10:00~) 13:00~16:30

**場所** : 医療保健センター本部診療所(上野坂) ☎06-6848-1661

同センター南部診療所(島江町) ☎06-6332-8558

※適切な医療機関が分からない場合は、府救急医療情報センターへ相談してください。☎06-6693-1199(24時間、365日対応)





とよなか市からののお知らせ



नेपाली संस्करण/ネパール語版
प्रकाशन: तोयोनाका नगरपालिका मानव अधिकार नीति विभाग 2023 अगष्ट अंक
हरेक महिनाको 1 तारिखमा प्रकाशन 毎月1日発行

यो सूचना पत्र, तोयोनाका नगरपालिका र यसका सम्पूर्ण शाखा कार्यालयहरू, तोयोनाका अन्तर्राष्ट्रिय केन्द्र "कोकुसाई कोर्यू सेन्टर", सामुदायिक भवनहरू र पुस्तकालयहरूमा उपलब्ध छ।



このお知らせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館など において。
豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。

तोयोनाकामा बिदेशी नागरिकहरूका लागि परामर्श काउन्टर

तोयोनाका नगरपालिकाको पहिलो भवनको पाचौ तल्लाको 502 नम्बरको काउन्टरमा अंग्रेजी र चिनियाँ भाषामा सोधपुछ सरसल्लाह गर्न सकिने काउन्टर रहेको छ।

★ सम्बन्धित बिभागमा प्रत्यक्ष सम्पर्क गर्दा जापानी भाषामा बोल्नु पर्ने हुन्छ। अंग्रेजी र जापानी भाषामा सोधपुछ गर्नका लागि तलको तोयोनाका नगरपालिकाको नम्बरमा सम्पर्क गर्न सक्नुहुन्छ।

豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる 窓口があります。
市役所での 手続きの通訳、その他 分からないことがあれば 来てください。
英語: 月・火・木・金曜日 中国語: 水曜日
時間: とともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)
★ほかの日時・言語は1週間前までに 問い合わせてください。

★ 担当の部署へ直接連絡するときは日本語をお願いします。
英語と中国語による問合せは下記の豊中市役所の番号で受け付けています。

तोयोनाका नगरपालिका ☎06-6858-2730 फ्याक्स:06-6846-6003 इमेल: jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp

तोयोनाका कोकुसाई कोर्यू सेन्टर (हान्व्यू तोयोनाका स्टेसन अगाडीको "एत्रे तोयोनाका" छैठौँ तल्ला) मा तपाईंले जापानको जनजीवनको बारेमा जुनसुकै कुरा पनि सल्लाह गर्न सक्नुहुन्छ।
(दाम्पत्य जिबन, शिक्षा, बालबच्चा हुर्काउने सम्बन्धि, रेसिडेन्ट परमिट, कागजी प्रक्रिया, जापानी भाषा, मानबीय सम्बन्ध, काम, बिमा आदि)
सोम, मंगल, बिहि, शुक्र, शनिबार: अंग्रेजी, चिनियाँ, कोरियाली, फिलिपिनो, भियतनामी, नेपाली, थाई, इन्डोनेशियाली, स्पेनी भाषा (सोम र मंगलबार सेन्टरमा आउनु हुँदा टेलिफोन वा अनुबाद गर्ने यन्त्र को सहायताले भाषा अनुबाद गरिनेछ। पोर्चुगाली भाषाको को लागि 1 हप्ता पहिले बुकिंग गर्नु पर्दछ।)
★सार्वजनिक बिदा र वर्षान्त र नयाँवर्षमा सेन्टर बिदा हुनेछ।
समय: 11:00~16:00 (सेन्टरमा आउने तरिकाको लागि दायाँ पट्टि को चिन्ह रिड गर्नुहोस्।)



とよなか国際交流センター(阪急豊中駅前「エトレ豊中」6F)では日本での生活について、何でも相談できます。(夫婦関係、教育、子育て、在留資格、手続き、日本語学習、人間関係、仕事、保健 など)
月・火・木・金・土曜日: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、スペイン語(月・火はセンターに来られた場合、電話か翻訳の機械で通訳できます。ポルトガル語は1週間前に予約してください)
★祝日と年末年始は休み
時間: 11:00~16:00 (センターへのアクセスは右のマークから)



तोयोनाका अन्तर्राष्ट्रिय केन्द्र ☎06-6843-4343 फ्याक्स:06-6843-4375 इमेल: atoms@a.zaq.jp

★ सूचनाको बिषयहरू परिवर्तन हुन सक्ने भएकोले ध्यान दिनुहोस्।

★ お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

—★—★—★— यो महिनाको सूचना —★—★—★—

—★—★—★— こんげつのお知らせ —★—★—★—

■ अगष्ट माहिना भित्रमा बाल आश्रित भक्ताको यथास्थिते प्रांतेबेदन प्रक्रिया

■ 児童扶養手当の現況届は8月中旬に手続きを

यदि तपाईंले अगष्ट महिना भित्र बाल भक्ताको यथास्थिति प्रतिबेदन पेश गर्नुभएन भने, तपाईंले हाल प्राप्त गर्दै आएको भक्ता जारी राख्न सक्नुहुने छैन। भक्ता निलम्बन भएका व्यक्तिहरूले पनि पेश गर्नुहोला।

8月中旬に現況届の提出がないと、継続して手当を受給できなくなります。

सोधपुछ: बाल हेरचाह लाभ शाखा ☎06-6858-2329

手当が支給停止になっている人も、提出してください。

問い合わせ: 子育て給付課 ☎06-6858-2329

■ प्रिफेक्चरल आवास घर "फूएइ ज्यूताकु" भाडाको लागि खुला गरिएको बारेमा

■ 府営住宅の入居者募集

बार्षिक आयको सिमा तोकिएको छ।
आवेदन फाराम बितरण: अगष्ट 1 (मंगल)~15 तारिख (मंगल) (सोमबार देखि शुक्रबार) 9:00~17:15
फाराम बितरण हुने स्थान: नगरिय आवास घर भाडा तथा व्यवस्थापन केन्द्र (नगरपालिकाको दोश्रो भवन), स्योनाइ (स्योकोरा भित्र), तथा सिन सेनरीका शाखा कार्यालयहरू

所得制限があります。
申込用紙の配布: 8月1日(火)~15日(火)月曜~金曜日 9:00~17:15
配布場所: 市営住宅募集・管理センター(市役所第二庁舎)、庄内(シヨコラ内)・新千里の各出張所

आवेदन अवधि: अगष्ट 15 तारिख (मंगल) (हुलाक छाप मान्य) सम्ममा आवेदन फारामलाई हुलाक मार्फत प्रिफेक्चरल आवास घर आवेदन काउन्टरमा पठाउनुहोस्। ओसाका प्रिफेक्चरको वेबसाइटबाट पनि आवेदन गर्न सकिनेछ।

申し込み: 8月15日(火)(消印有効)までに大阪府営住宅入居申込担当窓口へ申込用紙を郵送してください。府ホームページでも可。
問い合わせ: 千里管理センター ☎06-6155-2782

सोधपुछ: सेनरी व्यवस्थापन केन्द्र ☎06-6155-2782

### ■विदेशी नागरिकहरूका लागि विपद् पूर्वतयारी सेमिनार

**मिति र समय:** सेप्टेम्बर 8 तारिख (शुक्र) 13:30~15:30  
**बिषयबस्तु:** जापानमा प्रकोपको बेलाको मानसिक तयारी/ तयारी।  
**लक्षित ब्यक्ति:** विदेशी नागरिक 20 जना। दोभाषे सेवा उपलब्ध छ।  
**आवेदन:** सेप्टेम्बर 4 तारिख (सोम) सम्ममा तोयोनाका अन्तर्राष्ट्रिय केन्द्रमा, पहिला आउने- पहिलो सेवाको आधारमा  
**स्थान / सोधपुछ:** तोयोनाका अन्तर्राष्ट्रिय केन्द्र ☎06-6843-4343

### ■ विदेशी अभिभावकको लागि प्रि-स्कूल भर्ना तयारी सम्बन्धि जानकारी कार्यक्रम

**मिति र समय:** सेप्टेम्बर 1 तारिख (शुक्र) 14:00~15:30  
**बिषयबस्तु:** योउचिएन, होइकुएन, कोदोमोएनको प्रणाली तथा आवेदन दिने तरिका इत्यादि  
**लक्षित ब्यक्ति:** प्रि-स्कूलमा भर्ना हुनु अधिका बालबालिकाका विदेशी अभिभावक 10 जना अंग्रेजी, चाइनिज,उत्तर-दक्षिण कोरियन, इन्डोनेसियन, फिलिपिनो, थाई र नेपाली भाषाका दोभाषे सेवा उपलब्ध छ  
**आवेदन:** तोयोनाका अन्तर्राष्ट्रिय केन्द्र, पहिला आउने- पहिलो सेवाको आधारमा  
**स्थान / सोधपुछ:** तोयोनाका अन्तर्राष्ट्रिय केन्द्र ☎06-6843-4343

### ■विदेशी रुट भएका बालबालिकाका लागि अध्ययन सहयोग

**मिति र समय:** अगस्ट 17 तारिख (बिहि) 10: 00~12: 00, 20 तारिख (आइत) 13: 00~15: 00  
**बिषयबस्तु:** कलेज पढ्ने बिद्यार्थी स्वयंसेवकहरूले स्कूलको होमवर्कआदि गर्नलाई सपोर्ट गर्छन्।  
**लक्षित ब्यक्ति:** विदेशी रुट भएका स्पोगाक्कोउ "प्राइमरि स्कूल" देखि कोउकोउ "हाइ स्कूल" सम्मका बिद्यार्थीहरू, प्रत्येक दिन 6 जना,  
**आवेदन:** अगष्ट 15 तारिख (मंगल) सम्ममा तोयोनाका अन्तर्राष्ट्रिय केन्द्रमा, पहिला आउने- पहिलो सेवाको आधारमा  
**स्थान / सोधपुछ:** तोयोनाका अन्तर्राष्ट्रिय केन्द्र ☎06-6843-4343

### ■ जुनियर हाई स्कूल बिद्यार्थीहरू 'च्यूगाकु सेइ' का लागि "बहुभाषी क्यारियर परामर्श"

**मिति र समय:** अक्टोबर 8 तारिख (आइत) 13:00~16:00 (\*सट्टामा हुने दिन: अक्टोबर 22 तारिख (आइत)  
**बिषयबस्तु:** हाई स्कूलको प्रवेश परीक्षा प्रणाली र क्यारियर मार्गको बारेमा व्यक्तिगत परामर्श (दोभाषेको व्यवस्था गरिएको छ)  
**लक्षित ब्यक्ति:** तोयोनाका-सि मा बसोबास गर्ने "जुनियर हाई स्कूलका दोस्रो तथा तेस्रो बर्षका बिद्यार्थीहरू (8 र 9 कक्षा) र उनीहरूका अभिभावकहरू (\* इकेदा-सि, मिनोओ-सि, तोयोनो-च्यो, नोसे-च्यो मा बसोबास गर्ने जुनियर हाई स्कूलका बिद्यार्थीहरू र उनीहरूका अभिभावकहरू पनि सहभागी हुन सक्छन्।)  
**स्थान:** स्टेप 'सुतेप्यु'  
**सोधपुछ / आवेदन:** अगस्ट 31 तारिख (बिहि) सम्ममा बिद्यार्थी पढ्ने स्कूल मार्फत आवेदन दिनुहोला।

#### ◆ आकस्मिक उपचार

○बिदाको दिनमा आकस्मिक उपचार (आन्तरिक चिकित्सा, बाल रोग, दन्त चिकित्सा)  
**समय:** आइतवार, सार्वजनिक बिदा/बिदाको दिन, **अगष्ट 14 तारिख (सोम), 15 तारिख (मंगल)**  
9:30~11:00 (चेकअप 10:00~) 13:00~16:30  
**स्थान:** चिकित्सा स्वास्थ्य केन्द्र 'इर्योउ होउकेन सेन्ता' होनबू उपचार केन्द्र (उएनोजाका) ☎06-6848-1661  
चिकित्सा स्वास्थ्य केन्द्र 'इर्योउ होउकेन सेन्ता' नानबू उपचार केन्द्र (सिमाए-च्यो) ☎06-6332-8558

\*यदि तपाईंलाई कुन उपचार केन्द्रमा जाँदा ठिक हुन्छ थाहा छैन भने, प्रिफेक्चरल आपतकालीन चिकित्सा सूचना केन्द्रमा सल्लाह गर्नुहोस्। ☎06-6693-1199 (24 सै घण्टा, 365 दिन नै सेवा उपलब्ध)

### ■外国人のための防災セミナー

**日時:** 9月8日(金) 13:30~15:30  
**内容:** 日本での災害時の心構え・準備。  
**対象:** 外国人、20人。通訳あり。  
**申し込み:** 9月4日(月)までにとよなか国際交流センター。先着順  
**場所・問い合わせ:** 同センター☎06-6843-4343

### ■外国人保護者のための入園準備説明会

**日時:** 9月1日(金)14:00~15:30  
**内容:** 幼稚園・保育園・こども園の制度や申し込み方法ほか  
**対象:** 入所・入園前の子どもの外国人保護者、10人  
英語、中国語、韓国・朝鮮語、インドネシア語、フィリピン語、タイ語、ネパール語の通訳あり  
**申し込み:** とよなか国際交流センター。先着順  
**場所・問い合わせ:** 同センター☎06-6843-4343

### ■外国にルーツを持つ子どものための学習支援

**日時:** 8月17日(木) 10:00~12:00、20日(日) 13:00~15:00  
**内容:** 大学生のボランティアが学校の宿題などをサポート  
**対象:** 外国にルーツを持つ小学生~高校生、各6人、  
**申し込み:** 8月15日(火)までにとよなか国際交流センター。先着順  
**場所・問い合わせ:** 同センター☎06-6843-4343

### ■中学生対象の「多言語による進路相談会」

**日時:** 10月8日(日) 13:00~16:00 (※予備日: 10月22日(日))  
**内容:** 高校入試の制度や進路についての個別の相談(通訳あり)  
**対象:** 豊中市在住の中学2・3年生(8・9年生)とその保護者 (※池田市・箕面市・豊能町・能勢町在住の中学生とその保護者も、参加できます。)  
**場所:** すてっぷ  
**問い合わせ・申し込み:** 8月31日(木)までに子どもの通っている学校を通じて申し込み。

#### ◆急病診療

○休日急病診療(内科・小児科・歯科)  
**受付:** 日曜日、祝・休日、8月14日(月)・15日(火)  
9:30~11:00(診療は10:00~) 13:00~16:30  
**場所:** 医療保健センター本部診療所(上野坂) ☎06-6848-1661  
同センター南部診療所(島江町)☎06-6332-8558

※適切な医療機関が分からない場合は、府救急医療情報センターへ相談してください。☎06-6693-1199(24時間、365日対応)





# ข่าวสารรายเดือน เมืองโทโยนาคะ とよなかしからの お知らせ



ภาษาไทย / たいごほん

ตีพิมพ์โดยเมืองโทโยนาคะ

発行: 豊中市人権政策課 2023年 8月号

Phát hành vào ngày mùng 1 hàng tháng 毎月1日発行

ท่านสามารถรับข่าวสารนี้ได้ทั้งที่ว่าการเมือง ศูนย์แลกเปลี่ยนนานาชาติโทโยนาคะ ที่ว่าการเมืองสาขาย่อย ศาลาประชาชน ห้องสมุด หรือทางเว็บไซต์ของเมืองและศูนย์แลกเปลี่ยนนานาชาติโทโยนาคะ ท่านสามารถลงทะเบียน code ทางด้านซ้ายเพื่อรับอีเมลข่าวสารภาษาอังกฤษ



このお知らせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館など においています。

豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。

## บริการให้คำปรึกษาสำหรับชาวต่างชาติของเมืองโทโยนาคะ

มีบริการให้คำปรึกษาเป็นภาษาอังกฤษและภาษาจีนที่เคาท์เตอร์ 502 ชั้น 5 อาคาร 1 ที่ว่าการเมืองโทโยนาคะ ท่านสามารถใช้บริการล่ามในการดำเนินเรื่องต่างๆ ภายในที่ว่าการเมือง หรือปรึกษาเรื่องต่างๆ ได้  
ภาษาอังกฤษ: วันจันทร์ ถึงศุกร์ พุธถึงศุกร์ ศุกร์ ภาษาจีน: วันพุธ  
เวลา: 10.00-17.00 น. (พักกลางวัน 12.00-13.00 น.)  
★สำหรับวันเวลาและล่ามภาษาอื่นๆ โปรดสอบถามล่วงหน้าก่อน 1 สัปดาห์

★ โปรดใช้ภาษาญี่ปุ่นหากต้องการติดต่อกับหน่วยงานที่รับผิดชอบโดยตรง สอบถามเพิ่มเติมโดยใช้ภาษาอังกฤษและภาษาจีนได้ยังเบอร์ที่ว่าการเมืองที่ด้านล่างนี้

ที่ว่าการเมืองโทโยนาคะ ☎:06-6858-2730 Fax:06-6846-6003 Email:jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp

ศูนย์แลกเปลี่ยนนานาชาติโทโยนาคะ (ชั้น 6 อาคารเอทีเอะ สถานีโทโยนาคะ) มีบริการให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการใช้ชีวิตในประเทศญี่ปุ่น เช่นเรื่องความสัมพันธ์สามีภรรยา การศึกษา การเลี้ยงดูบุตร สถานภาพการพำนัก การดำเนินเรื่องต่างๆ การเรียนภาษาญี่ปุ่น ความสัมพันธ์กับบุคคลอื่น การทำงาน สุขภาพอนามัย ฯลฯ) ทุกวันจันทร์ ถึงศุกร์ พุธถึงศุกร์ เสาร์: ภาษาอังกฤษ จีน เกาหลี ฟิลิปปินส์ เวียดนาม เนปาล ไทย อินโดนีเซีย สเปน (หากท่านเดินทางมาที่ศูนย์ฯในวันจันทร์และอังคารมีบริการล่ามทางโทรศัพท์หรือเครื่องแปลภาษาสำหรับภาษาโปรตุเกสโปรดจองล่วงหน้า 1 สัปดาห์)

★หยุดวันหยุดนักขัตฤกษ์และช่วงสิ้นปี  
เวลา: 11.00-16.00 น.

(ตรวจสอบวิธีการเดินทางได้ทาง code ด้านขวา)



ศูนย์แลกเปลี่ยนนานาชาติโทโยนาคะ ☎:06-6843-4343 Fax:06-6843-4375 Email:atoms@a.zaq.jp

★ ข้อมูลในข่าวสารอาจมีการเปลี่ยนแปลงได้

## —★—★—★— ข่าวสารรายเดือน —★—★—★—

### ■ สงเอกสารแจ้งสถานภาพปัจจุบันเพื่อรับเงินช่วยเหลือเลี้ยงดูบุตรสำหรับครอบครัวเลี้ยงเดี่ยวภายในเดือนสิงหาคม

หากท่านไม่ส่งเอกสารแจ้งสถานภาพปัจจุบันภายในเดือนสิงหาคม จะไม่สามารถรับเงินช่วยเหลือได้อย่างต่อเนื่อง

สำหรับผู้ที่ถูกระงับเงินช่วยเหลือชั่วคราว กรุณาส่งเอกสารเพื่อแจ้งด้วยเช่นกัน **ติดต่อสอบถาม:** แผนกเงินช่วยเหลือเลี้ยงดูเด็ก (โคโซดาเทะคิวฟุคะ)

☎06-6858-2329

### ■ รับสมัครผู้เข้าพักอาศัยในอพาร์ทเมนต์ของจังหวัด

ต้องมีรายได้ตรงตามเงื่อนไข

**แจกใบสมัคร:** ตั้งแต่วันอังคารที่ 1 ถึงวันอังคารที่ 15 ส.ค. จันทร์-ศุกร์ 9:00-17:15

**สถานที่แจก:** ศูนย์รับสมัครและดูแลอพาร์ทเมนต์ของเมือง (ตึก 2 ที่ว่าการเมือง), ที่ว่าการสาขาโชไน (ภายในโชโคโล่า), ที่ว่าการสาขาชินเซ็นริ

**วิธีสมัคร:** กรุณาส่งใบสมัครทางไปรษณีย์ มาถึงเคาน์เตอร์รับสมัครผู้เข้าพักอาศัยในอพาร์ทเมนต์ของจังหวัด ภายในวันอังคารที่ 15 สิงหาคม (นับตามตราประทับ) หรือทางโฮมเพจของจังหวัด

**ติดต่อสอบถาม:** ศูนย์ดูแลเซ็นริ (เซ็นริคังริเซ็นเตอร์) ☎06-6155-2782

## とよなかし がいこじん そうだん まどぐち 豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる 窓口があります。

市役所で 手続きの通訳、その他 分からないことがあれば 来てください。

英語: 月・火・木・金曜日 中国語: 水曜日

時間: とともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)

★ほかの日時・言語は 1週間前までに 問い合わせてください。

★ 担当の部署へ直接連絡するときは日本語をお願いします。

英語と中国語による問合せは下記の豊中市役所の番号で受付けています。

とよなか国際交流センター(阪急豊中駅前「エトレ豊中」6F)では日本での生活について、何でも相談できます。(夫婦関係、教育、子育て、在留資格、手続き、日本語学習、人間関係、仕事、保健 など)

月・火・木・金・土曜日: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、スペイン語(月・火はセンターに来られた場合、電話か翻訳の機械で通訳できます。ポルトガル語は1週間前に予約してください)

★祝日と年末年始は休み

時間: 11:00~16:00 (センターへのアクセスは右のマークから)



★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

## —★—★—★— こんげつのお知らせ —★—★—★—

### ■ 児童扶養手当の現況届は8月中に手続きを

8月中に現況届の提出がないと、継続して手当を受給できなくなります。

手当が支給停止になっている人も、提出してください。

**問い合わせ:** 子育て給付課 ☎06-6858-2329

### ■ 府営住宅の入居者募集

所得制限があります。

**申込用紙の配布:** 8月1日(火)~15日(火)月曜~金曜日 9:00~

17:15

**配布場所:** 市営住宅募集・管理センター(市役所第二庁舎)、庄内(シヨコラ内)・新千里の各出張所

**申し込み:** 8月15日(火)(消印有効)までに大阪府営住宅入居申込担当窓口へ申込用紙を郵送してください。府ホームページでも可。

**問い合わせ:** 千里管理センター ☎06-6155-2782

■สัมมนาเพื่อรับมือภัยพิบัติสำหรับชาวต่างชาติ

วันเวลา : วันศุกร์ที่ 8 กันยายน 13:30 - 15:30
เนื้อหา : เตรียมความพร้อมและทำความเข้าใจเพื่อรับมือภัยพิบัติที่ญี่ปุ่น
คุณสมบัติ : ชาวต่างชาติจำนวน 20 ราย มีล่าม
รับสมัคร : ได้ที่ศูนย์แลกเปลี่ยนนานาชาติโทโยนาคะภายในวันจันทร์ที่ 4 กันยายน
สถานที่·สอบถาม : ศูนย์แลกเปลี่ยนนานาชาติโทโยนาคะ ☎06-6843-4343

■ แนวแนวเตรียมสมัครเข้าเนิร์สเซอร์และอนุบาลสำหรับผู้ปกครองต่างชาติ

วันเวลา : วันศุกร์ที่ 1 กันยายน 14 : 00 - 15 : 30
เนื้อหา : ขั้นตอนและวิธีการสมัครเข้าเรียนในสถานศึกษาวัยก่อนประถม เป็นต้น
คุณสมบัติ : ชาวต่างชาติจำนวน 10 ราย ที่มีบุตรวัยก่อนเข้าเรียนเนิร์สเซอร์และอนุบาล
มีล่ามภาษาอังกฤษ จีน เกาหลี อินโดนีเซีย ฟิลิปปินส์ ไทย และเนปาล
รับสมัคร : ได้ที่ศูนย์แลกเปลี่ยนนานาชาติโทโยนาคะ รับตามลำดับก่อนหลัง
สถานที่·สอบถาม : ศูนย์แลกเปลี่ยนนานาชาติโทโยนาคะ ☎06-6843-4343

■ห้องเรียนเสริมสำหรับเด็กต่างชาติ

วันเวลา : วันพฤหัสบดีที่ 17 ส.ค. 10 : 00 - 12 : 00, วันอาทิตย์ที่ 20 ส.ค. 13:00-15:00
เนื้อหา : เรียนและทำการบ้านของโรงเรียนกับอาสาสมัครนักศึกษา
คุณสมบัติ : น.ร. ชั้นประถมจนถึงม. ปลายต่างชาติ อย่างละ 6 ราย
รับสมัคร : ได้ที่ศูนย์แลกเปลี่ยนนานาชาติโทโยนาคะภายในวันอังคารที่ 15 ส.ค.
รับตามลำดับก่อนหลัง
สถานที่·สอบถาม : ศูนย์แลกเปลี่ยนนานาชาติโทโยนาคะ ☎06-6843-4343

■ "แนวเส้นทางในอนาคตด้วยภาษาต่างประเทศ" สำหรับนักเรียนม. ต้น

วันเวลา : วันอาทิตย์ที่ 8 ตุลาคม 13 : 00 - 16 : 00 (※หากมีเหตุขัดข้อง สตรีวิสัยใด ๆ งานจะเลื่อนเป็นวันอาทิตย์ที่ 22 ต.ค.)
เนื้อหา : ขั้นตอนสอบเข้าศึกษามัธยมปลายและปรึกษาเส้นทางในอนาคต
คุณสมบัติ : นักเรียนม. ต้น ชั้นปี 2, 3 (เกรด 8, 9)และผู้ปกครองที่อาศัยอยู่ในเมืองโทโยนาคะ (※นักเรียนม. ต้นและผู้ปกครองที่อาศัยอยู่ในเมืองอิเคดะ มิโน โทโยโนะโจ โนเสะโจ สามารถเข้าร่วมได้)
สถานที่ : สดีป
สอบถาม : สมัครผ่านโรงเรียนที่กำลังศึกษาอยู่ ภายในวันพฤหัสบดีที่ 31 สิงหาคม

■外国人のための防災セミナー

日時: 9月8日(金) 13:30~15:30
内容: 日本での災害時の心構え・準備。
対象: 外国人、20人。通訳あり。
申し込み: 9月4日(月)までにとよなか国際交流センター。先着順
場所・問い合わせ: 同センター ☎06-6843-4343

■外国人保護者のための入園準備説明会

日時: 9月1日(金) 14:00~15:30
内容: 幼稚園・保育園・こども園の制度や申し込み方法ほか
対象: 入所・入園前の子どもの外国人保護者、10人
英語、中国語、韓国・朝鮮語、インドネシア語、フィリピン語、タイ語、ネパール語の通訳あり
申し込み: とよなか国際交流センター。先着順
場所・問い合わせ: 同センター ☎06-6843-4343

■外国にルーツを持つ子どものための学習支援

日時: 8月17日(木) 10:00~12:00、20日(日) 13:00~15:00
内容: 大学生のボランティアが学校の宿題などをサポート
対象: 外国にルーツを持つ小学生~高校生、各6人、
申し込み: 8月15日(火)までにとよなか国際交流センター。先着順
場所・問い合わせ: 同センター ☎06-6843-4343

■中学生対象の「多言語による進路相談会」

日時: 10月8日(日) 13:00 ~16:00 (※予備日: 10月22日(日))
内容: 高校入試の制度や進路についての個別の相談(通訳あり)
対象: 豊中市在住の中学2・3年生(8・9年生)とその保護者
(※池田市・箕面市・豊能町・能勢町在住の中学生とその保護者も、参加できます。)
場所: すてっぷ
問い合わせ・申し込み: 8月31日(木)までに子どもの通っている学校を通じて申し込み。

◆ ตรวจโรคฉุกเฉิน

○ตรวจโรคฉุกเฉินในวันหยุด (อายุรกรรม, กุมารเวช, ทันตกรรม)
ลงทะเบียน : วันอาทิตย์, วันหยุดราชการ และวันจันทร์ที่ 14 และวันอังคารที่ 15 ส.ค. เวลา 9:30 - 11:00 (เริ่มตรวจตั้งแต่ 10:00) และ 13:00 - 16:30
สถานที่ : ศูนย์อนามัยสุขภาพและการแพทย์ (อิริยาไฮเค็งเซนด้า)
หน่วยตรวจโรคสำนักงานใหญ่ (สมมุขินเรียวโอะ) (อุเอโนะซากะ) ☎06-6848-1661
หน่วยตรวจโรคใต้ (นัมมุขินเรียวโอะ) (ชิมะเอะโจ) ☎06-6332-8558

※หากไม่ทราบว่าจะควรไปตรวจโรคที่ใด กรุณาได้ที่ศูนย์ข้อมูลการแพทย์ฉุกเฉินจังหวัดโอซากา ☎06-6693-1199 (รับเรื่อง 24 ชม. 365 วันไม่มีวันหยุด)

◆ 急病診療

○休日急病診療(内科・小児科・歯科)
受付: 日曜日、祝・休日、8月14日(月)・15日(火)
9:30~11:00(診療は10:00~) 13:00~16:30
場所: 医療保健センター本部診療所(上野坂) ☎06-6848-1661
同センター南部診療所(島江町) ☎06-6332-8558



※適切な医療機関が分からない場合は、府救急医療情報センターへ相談してください。 ☎06-6693-1199 (24時間、365日対応)



Este aviso está disponible en el Ayuntamiento, en el Centro Internacional de Toyonaka, en las sucursales del ayuntamiento, en los centros comunitarios y en las bibliotecas, etc. También puede verse en la página web de la ciudad de Toyonaka y del Centro Internacional de Toyonaka. Además, solo en caso del inglés si se registra a través del código de la izquierda, podrá recibirlo por correo electrónico.



このおしらせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などにおいでいます。  
豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。

### Ventanilla de consultas para extranjeros en Toyonaka

En la ventanilla 502 del 5o piso del edificio principal del Ayuntamiento, también se atiende en inglés y chino. Intérpretes disponibles para los trámites en el ayuntamiento o cualquier otra consulta.

**Inglés:** lunes, martes, jueves y viernes **Chino:** miércoles

**Horario:** Para ambas lenguas 10:00 - 17:00 (excepto 12:00 - 13:00)

★Para otros horarios o lenguas, consulte al menos con una semana de antelación.

★Cuando contacte directamente con el departamento responsable, por favor hágalo en japonés. Las consultas en inglés y en chino pueden hacerse al número del Ayuntamiento de Toyonaka que se indica a continuación.

### 豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる窓口があります。

市役所での手続きの通訳、その他分からないことがあれば来てください。

英語: 月・火・木・金曜日 中国語: 水曜日

時間: とともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)

★ほかの日時・言語は1週間前までに問い合わせてください。

★担当の部署へ直接連絡するときは日本語をお願いします。

英語と中国語による問合せは下記の豊中市役所の番号で受け付けています。

**Ayuntamiento de Toyonaka ☎:06-6858-2730 Fax:06-6846-6003 Email:jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp**

En el Centro Internacional de Toyonaka, (Estación de Hankyu Toyonaka, Etre Toyonaka 6to piso), se atienden consultas sobre la vida diaria en Japón y otros temas. (Relaciones de pareja, educación, crianza, visado, trámites, estudio del japonés, relaciones personales, trabajo, salud, etc).

Se atiende los lunes, martes, jueves, viernes y sábados, en los siguientes idiomas: inglés, chino, coreano, filipino, vietnamita, nepalés, tailandés, indonesio y español (si viene al Centro en lunes o martes, le atenderemos con una máquina traductora o por llamada telefónica. Para portugués, le rogamos hacer reserva con una semana de antelación).

★Cerrado los días festivos, primeros y últimos días del año.

**Horario:** 11:00 - 16:00

(Puede acceder al Centro ingresando al código de la derecha)



とよなか国際交流センター(阪急豊中駅前「エトレ豊中」6F)では日本での生活について、何でも相談できます。(夫婦関係、教育、子育て、在留資格、手続き、日本語学習、人間関係、仕事、保健 など)

月・火・木・金・土曜日: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、スペイン語(月・火はセンターに来られた場合、電話か翻訳の機械で通訳できます。ポルトガル語は1週間前に予約してください)

★祝日と年末年始は休み

時間: 11:00~16:00 (センターへのアクセスは右のマークから)



**Centro Internacional de Toyonaka ☎:06-6843-4343 Fax:06-6843-4375 Email:atoms@a.zaq.jp**

★La información de los avisos está sujeta a cambios, le rogamos tenga cuidado.

★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

### —★—★—★— AVISOS DE ESTE MES —★—★—★—

#### ■Declaración de Estado Actual para Subsidio por cargo de crianza para mediados de agosto

Si no entrega la declaración de estado actual en el mes de agosto, se le cortará el subsidio por cargo de crianza.

Las personas a las que se les han suspendido las prestaciones también deben presentar el formulario.

**Informes:** Sec. de Crianza y Subvención ☎06-6858-2329

#### ■Convocatoria de Inquilinos para Viviendas Públicas

Hay límite de ingresos para aplicar.

**Repartic. de solicitudes:** Del martes 1 al martes 15 de agosto (excepto sábados, domingos y feriados), 9:00-17:15.

**Lugar de repartición:** Centro de Administración y Convocatoria para Viviendas Municipales (Segundo Edificio de la Municipalidad), sucursales de Shonai (dentro de ShoColla) y de Shinsenri.

**Cómo aplicar:** Envíe el formulario a la ventanilla de solicitudes de traslado a las viviendas de la prefectura de Osaka hasta el martes 15 de agosto (válido también con sello postal del mismo día)

**Informes:** Centro de Administración Senri ☎06-6155-2782

### —★—★—★— こんげつのお知らせ —★—★—★—

#### ■児童扶養手当の現況届は8月中に手続きを

8月中に現況届の提出がないと、継続して手当を受給できなくなります。

手当が支給停止になっている人も、提出してください。

問い合わせ: 子育て給付課☎06-6858-2329

#### ■府営住宅の入居者募集

所得制限があります。

**申込用紙の配布:** 8月1日(火)~15日(火)月曜~金曜日 9:00~

17:15

**配布場所:** 市営住宅募集・管理センター(市役所第二庁舎)、庄内(ショコラ内)・新千里の各出張所

**申し込み:** 8月15日(火)(消印有効)までに大阪府営住宅入居申込担当窓口へ申込用紙を郵送してください。府ホームページでも可。

**問い合わせ:** 千里管理センター☎06-6155-2782

■Seminarios de preparación ante catástrofes para extranjeros

Fecha y hora: Viernes 8 de septiembre, 13:30 - 15:30.

Contenidos: Preparación ante catástrofes en Japón.

Orientado a: Extranjeros, 20 personas. Intérprete disponible.

Inscripciones: Hasta el lunes 4 de septiembre en el Centro Internacional de Toyonaka. Por orden de llegada.

Lugar e informes: En el mismo Centro ☎06-6843-4343

■Orientación a padres extranjeros sobre cómo prepararse para el jardín de infancia

Fecha y hora: Viernes 1 de septiembre, 14:00 - 15:30.

Contenidos: Sistemas de jardines de infancia, guarderías y escuelas infantiles y cómo solicitarlos, etc.

Orientado a: Padres extranjeros de niños que estén por entrar al jardín o guardería, 10 personas.

Intérpretes disponibles en inglés, chino, coreano, indonesio, tagalo, tailandés y nepalés.

Inscripciones: En el Centro Internacional de Toyonaka. Por orden de llegada.

Lugar e informes: En el mismo Centro ☎06-6843-4343

■Refuerzo Académico para niños con Raíces en el Extranjero

Fecha y hora: Jueves 17 de agosto, 10:00-12:00.

Domingo 20 de agosto, 13:00-15:00.

Contenido: Voluntarios universitarios ayudan con los deberes escolares.

Orientado a: Niños de primaria a preparatoria que tengan raíces en el extranjero, 6 de cada grupo

Inscripciones: Hasta el martes 15 de agosto en el Centro Internacional de Toyonaka. Por orden de llegada.

Lugar e informes: En el mismo Centro ☎06-6843-4343

■Orientación profesional multilingüe para alumnos de secundaria

Fecha y hora: Domingo 8 de octubre, 13:00 - 16:00 (※Fecha alternativa: domingo 22 de octubre)

Contenido: Consultas individuales sobre los exámenes de admisión a las preparatorias y carreras futuras (Intérprete disponible)

Orientado a: Alumnos de 2º o 3º año de secundaria (8º y 9º año según el sistema) que vivan en Toyonaka y sus padres. (※Los estudiantes y sus padres que vivan en Ikeda, Minoh, Toyono y Nosecho también pueden participar)

Lugar: Step

Informes e inscripciones: Hasta el jueves 31 de agosto, las solicitudes se hacen a través de la secundaria donde está matriculado.

◆Clínicas de emergencia

●Clínicas de Emergencia en Feriados (Med. Interna, Pediatría y Odontología)

Horario: Domingos, feriados, lunes 14 y martes 15 de agosto

9:30 - 11:00 (consultas desde las 10:00), 13:00 - 16:30

Lugar: Clínica de la Sede Central del Centro Médico de Salud

(Uenosaka) ☎06-6848-1661

Clínica Sur del mismo Centro (Shimaecho) ☎06-6332-8558

\*Si no sabe a donde acudir, consulte al Centro de Información Médica de Emergencias de la Prefectura: ☎06-6693-1199 (atención las 24 horas, los 365 días del año)

■外国人のための防災セミナー

日時: 9月8日(金) 13:30~15:30

内容: 日本での災害時の心構え・準備。

対象: 外国人、20人。通訳あり。

申し込み: 9月4日(月)までにとよなか国際交流センター。先着順

場所・問い合わせ: 同センター ☎06-6843-4343

■外国人保護者のための入園準備説明会

日時: 9月1日(金) 14:00~15:30

内容: 幼稚園・保育園・こども園の制度や申し込み方法ほか

対象: 入所・入園前の子どもの外国人保護者、10人

英語、中国語、韓国・朝鮮語、インドネシア語、フィリピン語、タイ語、ネパール語の通訳あり

申し込み: とよなか国際交流センター。先着順

場所・問い合わせ: 同センター ☎06-6843-4343

■外国にルーツを持つ子どものための学習支援

日時: 8月17日(木) 10:00~12:00、20日(日) 13:00~15:00

内容: 大学生のボランティアが学校の宿題などをサポート

対象: 外国にルーツを持つ小学生~高校生、各6人、

申し込み: 8月15日(火)までにとよなか国際交流センター。先着順

場所・問い合わせ: 同センター ☎06-6843-4343

■中学生対象の「多言語による進路相談会」

日時: 10月8日(日) 13:00 ~ 16:00 (※予備日: 10月22日(日))

内容: 高校入試の制度や進路についての個別の相談(通訳あり)

対象: 豊中市在住の中学2・3年生(8・9年生)とその保護者

(※池田市・箕面市・豊能町・能勢町在住の中学生とその保護者も、参加できます。)

場所: すてっぷ

問い合わせ・申し込み: 8月31日(木)までに子どもの通っている学校を通じて申し込み。

◆急病診療

○休日急病診療(内科・小児科・歯科)

受付: 日曜日、祝・休日、8月14日(月)・15日(火)

9:30~11:00(診療は10:00~) 13:00~16:30

場所: 医療保健センター本部診療所(上野坂) ☎06-6848-1661

同センター南部診療所(島江町) ☎06-6332-8558

※適切な医療機関が分からない場合は、府救急医療情報センターへ相談してください。 ☎06-6693-1199(24時間、365日対応)

